

## SUMARI

<i>Presentació</i>	7
<i>Abreviatures</i>	13

### LLIÇÓ INTRODUCTÒRIA

PETER T. RICKETTS, Texte, transmission et traduction: le cas du <i>Breviari d'amor</i> de Matfre Ermengaud de Béziers	19
---	----

### EL TALLER DE CÒPIA

MARIA CARERI, Copisti di testi romanzi ed ecdotica	41
LOLA BADIA, JOAN SANTANACH i ALBERT SOLER, Els manuscrits lul·lians de primera generació als inicis de la <i>scripta</i> librària catalana	61
XAVIER RENEDO I PUIG, Dels fets a les paraules, i de les paraules al <i>Llibre dels fets</i> : observacions sobre la gènesi del <i>Llibre del rei En Jaume</i>	91

### LA TRADUCCIÓ I LA GLOSSA

JOSEP PUJOL, Traducció, transmissió, divulgació: tres aspectes de les <i>Heroides</i> de Guillem Nicolau	123
RAQUEL PARERA, La versió d'Andreu Febrer de la <i>Commedia</i> de Dante: recursos del traductor	161
MARTA MARFANY SIMÓ, La traducció catalana medieval de <i>La Belle Dame sans merci</i> d'Alain Chartier	179

## EL SABER I LA LLENGUA VERNACLA

- ILARIA ZAMUNER, Un nuovo testimone della *Chirurgia* di Ruggero Frugardo in lingua occitanica (Siviglia, Biblioteca Colombina, ms. 5-5-20) 191

- LLUÍS CIFUENTES COMAMALA, Estratègies de transició: pobres i versos en la transmissió extraacadèmica del saber a l'Europa llatina tardomedieval 241

## LA TRANSMISSIÓ DEL TEXT POÈTIC

- LINO LEONARDI, Le origini della poesia verticale 267

- ANNA ALBERNI, Guillaume de Machaut en la tradició catalana dels segles XIV-XV: la *suite* d'esparses del cançoner *VeAg* 317

- MIRIAM CABRÉ, SADURNÍ MARTÍ i MARINA NAVÀS, Geografia i història de la poesia occitanocatalana del segle XIV 349

## LA CORT, CENTRE DE TRANSMISSIÓ

- JAUME TORRÓ TORRENT, El *Cançoner de Saragossa* 379

- FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ RISQUETE, El *Cançoner de l'Ateneu* (Biblioteca de l'Ateneu de Barcelona, ms. 1) 425

- MONTSERRAT GALÍ, RAFAEL RAMOS i JAUME TORRÓ, De mossèn Avinyó a Lluís d'Avinyó, uixer del Príncep de Viana 475

## PRESENTACIÓ DEL PROJECTE «TRANSMÉDIE»

- CLAUDIO GALDERISI, D'un moyen âge a l'autre. Le projet «translations médiévales» : cinq siècles de traductions en français (X<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle). Étude et repertoire 511

- Abstracts* 541